

Title	Профессионально ориентированные модули теста по РКИ
Author(s)	Кулиренко, Виктория Борисовна; Куликова, Екатерина Юрьевна; Галоян, Наре Гарегиновна
Citation	国際語としてのロシア語：国際統一基準による言語能力レベル評価システム構築の現状と将来的課題. 2019, p. 11-23
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/85107
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

Профессионально ориентированные модули теста по РКИ

Авторский коллектив

Кулиренко Виктория Борисовна, д.п.н., заведующая кафедрой русского языка Медицинского института РУДН

Куликова Екатерина Юрьевна, директор Международного центра тестирования Факультета повышения преподавателей русского языка как иностранного РУДН, старший преподаватель кафедры русского языка Юридического института РУДН

Галоян Наре Гарегиновна, к.и.н., главный специалист Международного центра тестирования, ассистент кафедры тестологии и лингводидактики Факультета повышения преподавателей русского языка как иностранного РУДН

Под **адаптивным тестированием** нами понимается процесс **подготовки к контролю** в форме тестовых методик через обучающие тесты градуированного (от простого к более сложному и уровневому) характера и собственно контроль, корректно учитывающий индивидуально-личностные, национально-ориентированные и культурно-ориентированные особенности иностранных учащихся, овладевающих русским языком в пределах и за пределами своей страны, в частности в среде изучаемого языка.

Т.М. Балыхина

Что понимается под лингводидактическим тестом?

Лингводидактический тест — комплекс заданий, подготовленных в соответствии с определенными требованиями, прошедших предварительную апробацию с целью выявления показателей качества, позволяющих определить у тестируемых степень их языковой (лингвистической) и / или речевой коммуникативной компетенции, результаты которого поддаются определенной оценке по заранее установленным критериям.

Тест по РКИ является средством педагогического измерения уровня лингвистической и / или коммуникативной компетенции, представляющее

собой систему заданий, удовлетворяющих ряду специфических требований по содержанию, структуре и форме, прошедших предварительную апробацию, предполагающих критериально-ориентированную интерпретацию результатов испытуемого.

Т.М. Балыхина

В Российской государственной системе тестирования в настоящее время разработаны, утверждены и используются в практике тестирования профессионально ориентированные модули:

Профессионально ориентированные модули теста по РКИ.

Уровень В1:

1. *Филология.*
2. *Инженерно-технический профиль.*
3. *Правоведение.*

Уровень В2:

1. *Гуманитарный профиль, историки.*
2. *Медицина. Биология.*
3. *Технические науки: строительство, механика.*
4. *Журналистика.*
5. *История. Социология. Политология.*
6. *Международные отношения.*

Уровень С1:

Филология.

Напоминаем, что в ТРКИ профессионально ориентированные модули следующим образом соотносятся с общей системой уровней:

CEFR	Уровни общего владения РКИ	Уровни владения РЯ как средством получения специальности
C2	IV сертификационный уровень	Уровень филолога – выпускника аспирантуры
C1	III сертификационный уровень	Уровень бакалавра – филолога
B2	II сертификационный уровень	Уровень бакалавра- <u>нефилолога</u>
B1	I сертификационный уровень	Уровень абитуриента
A2	Базовый уровень	
A1	Элементарный уровень	

Структура стандартизованного профессионально ориентированного

модуля теста по РКИ представлена ниже:

Субтест 1. «Чтение»

Субтест 2. «Аудирование»

Субтест 3. «Письмо (письменная речь)»

Субтест 4. «Говорение (устная речь)»

Субтест 5. «Лексика. Грамматика»

Субтест 6. «Социокультурная компетентность (адаптация)»

Цель субтеста «Социокультурная компетентность (адаптация)» — контроль знания психологических, этнокультурных особенностей делового общения в российском обществе, которые проявляются в протоколе и этикете при речевом и невербальном общении.

Причины отсутствия субтеста «Социокультурная компетентность (адаптация)» следующие:

1. Протокол и этикет испытывают постоянное влияние международных норм, находятся в процессе эволюции.
2. Существуют трудности поиска равнозначных ситуаций для контрольных заданий. Поэтому тестовые задания разрабатывать чрезвычайно трудно.
3. В ряде национальных культур есть общие черты в сфере делового общения. Это ставит в неравные условия представителей славянских и неславянских культур.

По этим причинам субтеста «Социокультурная компетенция» в современных тестах нет.

У профессиональных модулей ТРКИ разная структура. На 1 уровне (B1) чаще всего разрабатывали модули из 3 компонентов. Это языковая компетенция и рецептивные виды речевой деятельности (чтение и аудирование). Это вполне понятно: уровень B1 — это уровень иностранного абитуриента, который поступает на 1 курс российского вуза. Ему нужно уметь читать и понимать учебники, слушать и понимать лекции.

На старших уровнях тесты пятикомпонентные: все виды речевой деятельности + Лексика. Грамматика.

Рассмотрим подробнее профессионально ориентированный модуль **«Экономика и бизнес» уровень B1.**

Профессионально ориентированный модуль «Экономика и бизнес» теста по русскому языку как иностранному является компонентом Российской государственной системы сертификационного тестирования

иностранных граждан по русскому языку (ТРКИ). В этой связи данный профессионально ориентированный модуль разработан в соответствии с требованиями регламентирующих документов тестовой системы ТРКИ.

Данный тест адресован специалистам в сфере экономики и бизнеса, учащимся образовательных организаций, осваивающим данную сферу профессиональной деятельности, заинтересованным в успешном трудоустройстве и развитии карьеры в международных компаниях. Для успешного выполнения теста не требуется опыт профессиональной деятельности в указанных сферах.

Оценка результатов тестирования производится следующим образом:

Весь тест	390 баллов (100%)
Субтест 1. Аудирование	80 баллов (100%)
Субтест 2. Чтение	80 баллов (100%)
Субтест 3. Письмо	105 баллов (100%)
Субтест 4. Говорение	125 баллов (100%)

При оценке результатов тестирования выделяется 2 уровня: удовлетворительный и неудовлетворительный. При этом баллы распределяются следующим образом:

Субтест	Уровень, балл	
	удовлетворительно (66 – 100 %)	неудовлетворительно (менее 66 %)
Субтест 1. Аудирование	53 – 80 баллов	менее 53 баллов
Субтест 2. Чтение	53 – 80 баллов	менее 53 баллов
Субтест 3. Письмо	69 – 105 баллов	менее 69 баллов
Субтест 4. Говорение	82 – 125 баллов	менее 82 баллов

Тест считается успешно пройденным, если тестируемый набрал 257–390 баллов (не менее 66% стоимости теста).

При этом по одному из четырёх субтестов допустим результат 60 %.

Субтест	Проходной балл, допустимый по одному из субтестов (60%)
Субтест 1. Аудирование	60 % = 48 баллов
Субтест 2. Чтение	60 % = 48 баллов
Субтест 3. Письмо	60 % = 63 балла
Субтест 4. Говорение	60 % = 75 баллов

Профессионально ориентированный модуль «Экономика и бизнес» является комплексным, критериально ориентированным тестом, включающим четыре специализированных субтеста, каждый из которых ориентирован на определённый укрупнённый объект тестирования:

Субтест 1. Аудирование.

Субтест 2. Чтение.

Субтест 3. Письмо.

Субтест 4. Говорение.

Тестовые задания каждого субтеста разработаны на аутентичных речевых и коммуникативных материалах.

Итак, в новых тестах нет субтеста Лексика. Грамматика. Это делает тест меньше и удобнее. Параметры оценки языковой компетенции включены в рейтерские таблицы субтестов по ВРД.

В новых тестах *другая инструкция*: это уже не объемный сложный текст, как в материалах 2000 г. Все необходимые данные включены в таблицу. Эти данные есть и в материалах для тестора, и в материалах для кандидата.

Подробнее остановимся на основных трудностях по некоторым из субтестов:

Типичные трудности студентов при выполнении субтеста «Чтение» следующие:

1. Большой объем текстов.
2. Смысловой анализ текстов.
3. Определение мнения, оценки автора.

Советы методистов:

1. Важны достаточная **скорость чтения**, сформированность **технических навыков** и умений чтения.

2. Важна сформированность **стратегий изучающего, поискового, просмотрового** чтения, особенно важны умения их **комбинирования**, т.к. количество времени на субтест ограничено, студент должен проработать достаточно большой объем текстового материала.
3. Необходимо формировать умения **языковой, содержательной, смысловой «догадки»**. Языковую догадку можно формировать на основе сильного контекста, словообразовательного анализа и т.д. Содержательную догадку можно формировать на основе анализа заголовка, зачина и т.д.
4. Важно учить смысловому анализу текста. Помогут также упражнения:
 - а) **озаглавить** главные смысловые части текста;
 - б) найти (выписать) **предложения, выражающие главную мысль** отдельных частей текста;
 - в) найти (выписать) **предложения, подтверждающие или отрицающие** определённое мнение.

Поможет работа по выявлению **общей логико-смысловой схемы текста** (можно обучить с помощью составления плана: вопросного, номинативного), определению композиционной организации текста.

Для подготовки к субтесту «Аудирование» студентам рекомендуется пользоваться электронными ресурсами (аудио- и видеоресурсы). Например:

1. Аудиоресурс: <http://www.bfm-nn.ru/programms/>
2. Видеоресурс: <http://www.probusinessstv.ru/>
3. Радиопрограмма «Нескучный русский».

Для подготовки к субтесту «Говорение» необходимо учесть следующие советы методистов:

1. Важно объяснить структуру задания. Обратит внимание на то, что:
 - ❖ нужно давать полные ответы;
 - ❖ необходимо выражать интенции, которые предложены в задании (студенты на этом теряют баллы);
 - ❖ задание выполняется без подготовки;
 - ❖ является объектами контроля в задании (см. рейтерскую таблицу).
2. Научить выражать интенции в рамках уровня: перечни интенций

в документе «Государственный образовательный стандарт. Профессиональные модули»

3. Объяснить структуру задания. Обратить внимание на то, что:
 - ❖ диалог ведёт тестируемый (и это входит в объекты контроля);
 - ❖ нужно выразить программу, представленную в задании;
 - ❖ необходимо соблюдать правила этикета общения (форма обращения, вопросов и т.д.).
4. При подготовке учеников к выполнению этого задания важно обучить тактикам инициативного речевого поведения — сформировать умения корректно и адекватно ситуации:
 - ❖ Начинать диалогическое общение;
 - ❖ представляться;
 - ❖ объяснять цель обращения к собеседнику;
 - ❖ завершать диалог (выражать благодарность и прощаться).
5. Научить выражать интенции, включённые в программу: уточнять информацию, выражать просьбу и т.д.
 - ❖ Важно специально обучать монологической речи.
 - ❖ Учить рассказывать по плану (программе).
 - ❖ Поработать над выражением интенций и типовых смыслов, обозначенных в стандарте и требованиях.
 - ❖ Учить аргументировать мнение, оценку, точку зрения и т.д.

По субтесту «Письмо» методисты рекомендуют:

1. Просмотрите все тексты (не переводите их дословно, постарайтесь понять общее содержание). Выберите то (те), которое (которые) потребуются для составления письма.
2. Более внимательно прочитайте выбранный текст, найдите информацию, необходимую для написания письма.
3. Продумайте композицию письма.
4. Вспомните языковые средства, которые используются для выражения рекомендации: *Я советую...*, *Я хочу посоветовать...*, *Я хочу порекомендовать....*
5. Напишите письмо.
6. Прочитайте написанное, проверьте его с содержательной точки зрения.
7. Еще раз внимательно прочитайте письма, проверьте правильность написанного.

外国語としてのロシア語試験 専門分野のためのモジュール

クリレンコ，ヴィクトリア・ボリソヴナ
RUDN 医学部ロシア語講座主任，博士（教育学）

クリコヴァ，エカテリーナ・ユリエヴナ
RUDN ロシア語教員キャリアアップ学部国際試験センター長・
RUDN 法学部ロシア語講座講師

ガロヤン，ナレ・ガレギノヴナ
RUDN ロシア語教員キャリアアップ学部国際試験センター主任専門家・
同学部教育評価学科アシスタント，博士（歴史学）

柔軟な試験の実施は、段階的な難易度を備えたテストの形式を用いて、自国内外、特にロシア語環境でロシア語を学習している外国の学習者の個別性、民族的・文化的な特性を正確に勘案した判断を経た、審査への準備過程と理解される（バルィヒナ, T.M.）。

言語教育テストとはどのようなものと理解されるか？

言語教育のテスト——言語能力レベルの証明のためにあらかじめ認可され、特定の要件に合うように設計された複合的な課題集である。テスト受験者の言語知識面のレベルとコミュニケーション能力を判断することができる。あらかじめ設定された評価基準によって、評価を定めることができる。

「外国語としてのロシア語」テストは言語知識面のレベルとコミュニケーション能力を教育的に測る手段である。内容や構成において専門的な要件を満たす問題集であり、あらかじめ認可されたものである。その受験結果は評価基準に基づいた解釈がなされることが前提とされている（バルィヒナ, T.M.）。

ロシア連邦の試験実施システムでは現在、専門分野のためのモジュールが開発・設置され、そして実際に使用されている。

専門分野のための外国語としてのロシア語試験モジュール

B1 レベル：

1. 言語文化学
2. 工学
3. 法学

B2 レベル：

1. 人文学，歴史学

2. 医学，生物学
 3. 技術工学：建築，機械
 4. ジャーナリズム
 5. 歴史，社会科学，政治学
 6. 国際関係
- C1 レベル：
言語文化学

専門分野のための外国語としてのロシア語試験モジュールは共通レベルと次のように対応する．

CEFR	「外国としてのロシア語」総合的な運用能力レベル	専門性を得るための手段としてのロシア語運用能力レベル
C2	第Ⅳレベル	博士課程卒業（言語文化学）レベル
C1	第Ⅲレベル	学部（言語文化学）レベル
B2	第Ⅱレベル	学部（言語文化学以外）レベル
B1	第Ⅰレベル	予備課程レベル
A2	基礎レベル	
A1	入門レベル	

専門分野のための外国語としてのロシア語試験モジュールのスタンダードな構成は以下の通りである．

- テスト 1. 「読解」
- テスト 2. 「聴解」
- テスト 3. 「作文（書き言葉）」
- テスト 4. 「会話（話し言葉）」
- テスト 5. 「語彙文法」
- テスト 6. 「社会文化的能力（アダプテーション）」

テスト「社会文化的能力（アダプテーション）」の目的は，ロシア連邦社会のビジネスコミュニケーションにおいて言語的・非言語的なやりとりを行う際の礼儀作法やエチケットに現れる，心理学的・民族文化的な特質についての知識を確かめることである．

テスト「社会文化的能力（アダプテーション）」が実施されない理由は次の通りである．

1. 礼儀作法やエチケットは絶え間なく世界的な規範の影響を受け続け，進展していく過程にあること．
2. 試験の課題として公平な状況を探すことが難しいこと．そのため試験課題の開発は非常に困難であること．

3. いくつかの民族文化にはビジネスコミュニケーションの面で共通点がある。これはスラヴ文化とそうでない文化の人々にとって公平な条件ではない。

これらの理由から、テスト「社会文化的能力」は現在の試験にはない。

外国語としてのロシア語試験の専門分野のためのモジュールの構成は複数ある。第一レベル（B1）では三つのコンポーネントから成るモジュールが一番頻繁に開発されていた。それは言語的な能力と、言語活動のうち受容的なもの（読解と聴解）である。これは納得できることである。なぜならば、B1はロシア連邦の大学一年生に入学する外国人受験生のレベルだからである。受験生は教科書を読んで理解し、講義を聴いて理解できなければならない。

より上級のレベルではテストのコンポーネントは五つである。言語活動のすべての技能と語彙文法である。

専門分野のためのモジュール「経済学とビジネス」を詳しく見ていく。

専門分野（経済学とビジネス）のための「外国語としてのロシア語」テストモジュールは、ロシア政府の外国人のためのロシア語能力試験（ТРКИ）の一部である。そのため、この専門分野のためのモジュールは ТРКИ の要件に合わせて作られている。

このテストは、教育機関で学ぶ経済学とビジネスの専門家のためのものである。国際的な会社で働くことに興味のある人や、そこでのキャリアアップをはかる人々のためにある。ただし、テストのために実際の専門分野の経験は必要とはされない。

試験結果の評価は以下のように行われる。

総合	390点（100%）
1 聴解テスト	80点（100%）
2 読解テスト	80点（100%）
3 作文テスト	105点（100%）
4 会話テスト	125点（100%）

試験結果の評価に際しては二つのレベル、合格と不合格のふたつに分けられる。そのため点数は以下のように設定されている。

各テスト	点数	
	合格 (66 – 100 %)	不合格 (66 %未満)
1. 聴解	53 – 80 点	53 点未満
2. 読解	53 – 80 点	53 点未満
3. 作文	69 – 105 点	69 点未満
4. 会話	82 – 125 点	82 点未満

試験結果の点数が 257～390 点（66% 以下ではない）の場合，合格。
ただし，各テストの得点率も 60% 以上でなくてはならない。

各テスト	各テストの通過可能点(60%)
1. 聴解	60 % = 48 点
2. 読解	60 % = 48 点
3. 作文	60 % = 63 点
4. 会話	60 % = 75 点

専門分野（経済学とビジネス）のためのモジュールは複合的で評価基準にもとづいたテストであり，測定する能力別に 4 つのテストが設けられている。

- 1 聴解テスト
- 2 読解テスト
- 3 作文テスト
- 4 会話テスト

各テストの問題は自然な言語・会話素材をもとに作られている。

新しいテストに語彙文法のテストはない。これによりテストは少なく，やりやすくなる。言語的能力を評価する評価軸は，言語活動の各技能別テストの評価表に含まれている。

新しいテストではインストラクションが異なる。これは 2000 年のものにあるような分量の多く複雑なテキストではない。すべて必要な情報は表に含まれている。これらの情報は教師用，受験者用のどちらの資料にも記載されている。

いくつかの技能別テストの基本的な難しさを詳しく見ていく。

読解テストの典型的な困難点：

1. 文章の量
2. 読解
3. 筆者の意見や評価の読み取り

専門家からのアドバイス：

1. 十分な読解の速度，読解スキルと読解力の養成が重要。
2. 精読，スキヤニング，スキミングのストラテジーとそれらを適切に使い分ける能力の養成が重要。限られた時間で分量の多い文章を読むため。
3. 言語知識的，内容的，意味的な「推測力」の養成が必須。文脈や語構成などから言語的な知識に基づいて推測ができる。文章の見出しや書き出しなどを読めば内容的な推測ができる。
4. テキストの読解を練習することが重要。以下のようなトレーニングが役に立つ：

- a) テキストで意味的に重要なところを判断する.
- b) テキストのそれぞれの箇所で意味的に重要な文を見つける (抜き出す).
- c) ある意見を支える,あるいはそれに相反する内容の文を見つける (抜き出す).

文章全体の論理・意味の見取り図を考える課題 (文章内容を質問形式で理解する, 意味のまとめ毎に見出しをつける) や, テキストの構成・構造を分ける課題も役に立つ.

「聴解」テストの準備として学生には電子リソース (音声・ビデオリソース) を勧めることができる. 例:

- 1. 音声リソース <http://www.bfm-nn.ru/programms/>
- 2. ビデオリソース <http://www.probusinessstv.ru/>
- 3. ラジオ番組 「退屈ではないロシア語」

「会話」試験の準備として以下の専門家からのアドバイスを考慮に入れること.

- 1. 課題の構成を説明することが重要. 例:
 - ◆ 答えは最初から最後まで言わなければならないこと.
 - ◆ 課題に示された意図を表現しなければならないこと. (学生が点を落とすところ)
 - ◆ 準備時間はないこと.
 - ◆ 課題において何が評価対象となっているかに注意すること. (評価基準表にもとづいて)
- 2. 目的・意図を各レベル内で表現する練習をすること (「政府教育スタンダード専門分野モジュール」参照).
- 3. 問題の構成を説明すること.
 - ◆ 会話は受験者が行うこと. (評価対象)
 - ◆ 課題に示された筋書きをなぞること.
 - ◆ 会話の礼儀作法を守ること. (声のかけ方, 質問の仕方など)
- 4. シチュエーションに合わせて適切かつ十分に会話を主導する方略について, 学習者に教えること.
 - ◆ 会話を始める.
 - ◆ 自己紹介をする.
 - ◆ 用件を説明する.
 - ◆ 会話を終える. (礼を言い, 別れる)
- 5. 会話の筋書きにある目的・意図を表現する練習: 情報を確認する, 依頼する, など
 - ◆ モノローグについても別に練習する.
 - ◆ 筋書きに沿って話すように練習する.
 - ◆ 評価基準や要件で重要視されている目的や意図を表す表現について練習する.

◆ 考え、評価、立場などについて議論する練習をする。

「作文」テストについての専門家のアドバイスは以下の通りである。

1. テキストを見る（逐語訳せず全体の構成を理解するようにする）。作文のために使う箇所を選ぶ。
2. 選んだテキストを注意深く読み、作文を書くのに必要な情報を探す。
3. 作文の構成を考える。
4. 何かを勧めるときに使う成句表現「Я советую, Я хочу посоветовать, Я хочу порекомендовать, ...」
5. 作文を書く。
6. 書いたものを構成面から見直す。
7. もう一度読み直し、誤りがないかチェックする。

（翻訳：斑目貴陽）